

CADERNO DE ENCARGOS

TENDER SPECIFICATIONS

PARTE I

PART I

CLÁUSULAS JURÍDICAS

LEGAL CLAUSES

CAPÍTULO I

CHAPTER I

DISPOSIÇÕES GERAIS

General provisions

Cláusula 1.^a

Clause 1

Objeto

Subject

O presente Caderno de Encargos compreende as Cláusulas a incluir no contrato a celebrar na sequência do procedimento pré-contratual, com o número FAP CP DAT/RTVEA 5022011044, que tem por objeto a aquisição uma plataforma elevatória de doente crítico para a aeronave Falcon 50, conforme discriminado na Parte II - Cláusulas Técnicas deste Caderno de Encargos.

This Tender Specifications states the Clauses to be included in the contract to be signed following the pre-contractual procedure, with the number FAP CP DAT/RTVEA 5022011044, whose subject is the acquisition of a critical patient elevator platform for the Falcon 50 aircraft, as detailed in Part II - Technical clauses of this Tender Specifications.

Cláusula 2.^a

Clause 2

Contrato

Contract

1. O contrato é composto pelo respetivo clausulado contratual e os seus anexos. *The contract consists of the respective contractual clause and its annexes.*
2. O contrato a celebrar integra ainda os seguintes elementos: *The contract to be signed also includes the following elements:*
 - a. Os esclarecimentos e as retificações relativos ao Caderno de Encargos; *Clarifications and rectifications related to the Tender Specifications;*
 - b. O presente Caderno de Encargos; *This Tender Specifications;*
 - c. A proposta adjudicada; *The awarded proposal;*
 - d. Os esclarecimentos sobre a proposta adjudicada prestados pelo Adjudicatário. *Clarifications on the awarded proposal provided by the Contractor.*
3. Em caso de divergência entre os documentos referidos no número anterior, a respetiva prevalência é determinada pela ordem pela qual aí são indicados. *In case of divergence between the documents referred to in the previous number, the respective prevalence is determined by the order in which they are indicated therein.*
4. Em caso de divergência entre os documentos referidos no n.º 2 e o clausulado do contrato e seus anexos, prevalecem os primeiros, salvo quanto aos ajustamentos propostos de acordo com o disposto no artigo 99.º do Código dos Contratos Públicos (CCP) e aceites pelo Adjudicatário nos termos do disposto no artigo 101.º desse mesmo diploma legal. *In case of divergence between the documents referred to in paragraph 2. and the clause of the contract and its annexes, the former shall prevail, except for the adjustments proposed in accordance with the provisions of article 99 of the Public Contracts Code (CCP) and accepted by the Contractor under the terms of article 101 of that same statute.*

Cláusula 3.^a

Clause 3

Prazo de entrega

Delivery Deadline

O fornecimento a realizar no âmbito do contrato deverá ser integralmente executado até ao dia 30 de novembro de 2023, sem prejuízo das obrigações acessórias que devam perdurar para além da cessação do contrato. *The supply to be carried out under the contract must be fully executed by November 30, 2023, without prejudice to the accessory obligations that must last beyond the termination of the contract.*

CAPÍTULO II

CHAPTER II

OBRIGAÇÕES CONTRATUAIS

CONTRACTUAL OBLIGATIONS

SECÇÃO I

SECTION I

Obrigações do Adjudicatário

Contractor's Obligations

SUBSECÇÃO I

SUBSECTION I

Disposições gerais

General provisions

Cláusula 4.^a

Clause 4

Catálogo

Cataloguing

1. O Adjudicatário fornecerá, ao organismo designado pelo Centro Nacional de Catalogação do país produtor, os planos e desenhos técnicos, especificações e documentação correspondente, que permitam controlar os dados de identificação dos artigos, assim como, se forem pedidas (depois das indicações do fabricante), as propostas de identificação, para os artigos escolhidos pela autoridade adquirente para assegurar a utilização e a manutenção do material que faz parte do contrato, e para os quais devem ser preparados novas identificações de artigos. *The Contractor shall provide the body designated by the National Cataloging Center of the producing country with the plans and technical drawings, specifications and corresponding documentation, which allow for the control of the identification data of the articles, as well as, if requested (after the manufacturer input), the identification proposals, for the articles chosen by the purchasing authority to ensure the use and maintenance of the material that is part of the contract, and for which new article identifications must be prepared.*

2. Para os artigos obtidos pelo Adjudicatário noutras firmas suas fornecedoras, deve aquele fornecer o nome do verdadeiro fabricante, as referências dos artigos atribuídas pelo verdadeiro fabricante, dados técnicos correspondentes, bem como as propostas de identificação, se forem pedidas. *For articles obtained by the Contractor in other firms that supply them, the latter must provide the name of the original manufacturer, the references of the articles assigned by the original manufacturer, corresponding technical data, as well as the identification proposals, if requested.*
3. Durante a vigência do contrato, o Adjudicatário fornecerá os dados de atualização no que respeita a todas as modificações de fabrico relativas a todos os artigos de abastecimento incluindo os sobressalentes. Quando as propostas de identificação de artigo forem remetidas pelo organismo designado do país produtor, deve verificar-se o seu acordo com as disposições das guias para a preparação das identificações de artigo os quais poderão ser facultados pelo Centro Nacional de Catalogação. O Adjudicatário deverá entrar imediatamente em contacto com o Centro Nacional de Catalogação do país produtor, para todos os esclarecimentos complementares. *During the term of the contract, the Contractor will provide the update data for all manufacturing changes relating to all supply items including spare parts. When proposals for article identification are submitted by the designated body of the producing country, their agreement with the provisions of the guidelines for the preparation of article identifications must be verified, which may be provided by the National Cataloging Center. The Contractor must immediately contact the National Cataloging Center of the producing country, for any further clarifications.*
4. Para todos os esclarecimentos complementares o Adjudicatário deverá entrar em contacto verbal ou por escrito com a Divisão de Catalogação de Material (DCM), que se encontra inserida na Direção-Geral de Recursos da Defesa Nacional (DGRDN) e dependente da Direção dos Serviços de Qualidade, Ambiente, Normalização e Catalogação (DSQANC). *For all further clarifications, the Contractor must make verbal or written contact with the Material Cataloging Division (DCM), which is part of the National Defense Resources Directorate (DGRDN) and is dependent on the Directorate of Quality Services, Environment, Standardization and Cataloging (DSQANC).*

Cláusula 5.ª**Clause 5****Obrigações principais do Adjudicatário*****Contractor's principal obligations***

Sem prejuízo de outras obrigações previstas na legislação aplicável, no presente Caderno de Encargos ou nas Cláusulas Contratuais, da celebração do contrato decorrem para o Adjudicatário as seguintes obrigações principais: *Without prejudice to other obligations foreseen in the applicable legislation, in the present Specifications or in the Contractual Clauses, the following main obligations for the Contractor to conclude the contract are:*

- a. Obrigação de entrega dos bens identificados na sua proposta; *Obligation to deliver the goods identified in the proposal;*
- b. Obrigação de garantia dos bens. *Obligation to guarantee the goods.*

Cláusula 6.ª**Clause 6****Conformidade e operacionalidade dos bens*****Goods conformity and operability***

1. O Adjudicatário obriga-se a entregar à Entidade Adjudicante os bens objeto do contrato com as características, especificações e requisitos técnicos previstos nas Cláusulas Técnicas que constituem a **Parte II** do presente Caderno de Encargos. *The Contractor is obliged to deliver to the Contracting Authority the goods covered by the contract with the characteristics, specifications and technical requirements provided for in the Technical Clauses that constitute Part II of this Tender Specifications.*
2. O bem objeto do contrato devem ser entregues em perfeitas condições de serem utilizados para os fins a que se destinam. *The good covered by the contract must be delivered in perfect condition to be used for the purposes for which they are intended.*
3. É aplicável, com as necessárias adaptações, o disposto na lei que disciplina os aspetos relativos à venda de bens de consumo e das garantias a ela relativas, no que respeita à conformidade dos bens. *With the necessary adaptations, the provisions of the law governing*

the aspects related to the sale of consumer goods and the related guarantees, with regards to the conformity of the goods, are applicable.

4. O Adjudicatário é responsável perante a Entidade Adjudicante por qualquer defeito ou discrepância dos bens objeto do contrato que existam no momento em que os bens lhe são entregues. *The Contractor is responsible for any defects or discrepancies in the goods covered by the contract that exist at the time the goods are delivered to the Contracting Authority.*

Cláusula 7.^a

Clause 7

Entrega dos bens objeto do contrato

Delivery of the goods covered by the contract

Os bens objeto do contrato devem ser entregues, nas condições DDP - Incoterms 2010, na Esquadra de 504, do Aeródromo de Trânsito N.º 1 na morada Quinta do Figo Maduro 1700-109 Lisboa - Portugal, no prazo que vier a ser proposto pelo Adjudicatário, nos termos da Cláusula 3.^a. *The goods subject to the contract must be delivered, DDP - Incoterms 2010, to the 504 Squadron, in Aeródromo de Trânsito N.º 1 at the address of Quinta do Figo Maduro 1700-109 Lisbon - Portugal, under the terms of Clause 3.*

Cláusula 8.^a

Clause 8

Inspeção e testes

Inspection and testing

1. Efetuada a entrega dos bens objeto do contrato, a Entidade Adjudicante, por si ou através de terceiro por ela designado, procede à inspeção quantitativa e qualitativa dos mesmos, com vista a verificar, respetivamente, se os mesmos correspondem às quantidades estabelecidas nas Cláusulas Técnicas deste Caderno de Encargos e se reúnem as características, especificações e requisitos técnicos e operacionais igualmente definidos nas referidas Cláusulas Técnicas e na proposta adjudicada, bem como outros requisitos exigidos por lei. *After the delivery of the goods subject to the contract, the Contracting Authority, by itself or through a third party designated by it, shall carry out quantitative and qualitative inspections*

of the goods to be supplied, in order to verify that they meet the technical characteristics, specifications and requirements defined in the technical clauses of this Tender Specifications and in the tender awarded, as well as other requirements required by law.

2. Durante a fase de realização de inspeção e testes, o Adjudicatário deve prestar à Entidade Adjudicante, ou ao terceiro por ela designada, toda a cooperação e todos os esclarecimentos necessários, podendo fazer-se representar durante a realização daqueles, através de pessoas devidamente credenciadas para o efeito. *During the inspection and testing phase, the Contractor must provide the Contracting Authority, or the third party designated by it, with all the necessary cooperation and clarifications, and may be represented during the performance of those, through persons duly accredited for the effect.*
3. Os encargos com a realização dos testes, devidamente comprovados, são da responsabilidade do Adjudicatário. *The costs of carrying out the tests, duly proven, are the Contractor's responsibility.*

Cláusula 9.^a

Clause 9

Inoperacionalidade, defeitos ou discrepâncias

Inoperability, defects or discrepancies

1. No caso da inspeção ou dos testes previstos na cláusula anterior resultar a não conformidade dos bens com as exigências legais, ou no caso de existirem defeitos ou discrepâncias com as características, especificações e requisitos técnicos definidos nas Cláusulas Técnicas do presente Caderno de Encargos, a Entidade Adjudicante deve disso informar, por escrito, o Adjudicatário. *In case of the inspection or tests provided for in the previous clause result in non-conformity of the goods with the legal requirements results, or in case defects or discrepancies with the characteristics, specifications and technical requirements defined in the Technical Clauses of the present Tender Specifications are found, the Contracting Authority must inform the Contractor of this in writing.*
2. No caso previsto no número anterior, o Adjudicatário deve proceder, à sua custa e no prazo razoável que for determinado pela Entidade Adjudicante, às reparações ou substituições necessárias para garantir o cumprimento das exigências legais e das características, especificações e requisitos técnicos exigidos. *In the case provided for in the preceding*

paragraph, the Contractor must carry out, at his expense and within the reasonable period determined by the Contracting Authority, the repairs or replacements necessary to ensure compliance with legal requirements and the required characteristics, specifications and technical requirements.

3. Após a realização das reparações ou substituições necessárias pelo Adjudicatário, no prazo respetivo, a Entidade Adjudicante procede à realização de novos testes de aceitação, nos termos da cláusula anterior. *After carrying out the necessary repairs or replacements by the Contractor, within the respective period, the Contracting Authority proceeds to carry out new acceptance tests, in accordance with the previous clause.*

Cláusula 10.^a

Clause 10

Aceitação dos bens

Acceptance of goods

1. Caso os testes a que se refere a Cláusula 8.^a comprovem a total operacionalidade dos bens objeto do contrato, bem como a sua conformidade com as exigências legais, e neles não sejam detetados quaisquer defeitos ou discrepâncias com as características, especificações e requisitos técnicos definidos nas Cláusulas Técnicas do presente Caderno de Encargos, deve ser emitido um auto de receção, assinado pelos representantes do Adjudicatário e da Entidade Adjudicante. *If the tests referred to in Clause 8 prove the full operability of the goods subject of the contract, as well as their compliance with legal requirements, and no defects or discrepancies with the defined characteristics, specifications and technical requirements of the Technical Clauses of this Tender Specifications are detected in them, a receipt must be issued, signed by the representatives of the Contractor and the Contracting Authority.*
2. Com a assinatura do auto a que se refere o número anterior, ocorre a transferência da posse e da propriedade dos bens objeto do contrato para a Entidade Adjudicante, bem como do risco de deterioração ou perecimento dos mesmos, sem prejuízo das obrigações de garantia que impendem sobre o Adjudicatário. *With the signature of the document referred to in the preceding number, the possession and ownership of the goods subject to the contract is transferred to the Contracting Authority, as well as the risk of deterioration or perishing thereof, without prejudice to the warranty obligations borne by the Contractor.*

3. A assinatura do auto a que se refere o n.º 1 não implica a aceitação de eventuais defeitos ou de discrepâncias dos equipamentos objeto do contrato com as exigências legais ou com as características, especificações e requisitos técnicos previstas nas Cláusulas Técnicas do presente Caderno de Encargos. *The signing off of the receipt referred to in paragraph 1 does not imply acceptance of any defects or discrepancies in the goods subject to the contract with the legal requirements or with the characteristics, specifications and technical requirements provided for in the Technical Clauses of this Tender Specifications.*

Cláusula 11.^a

Clause 11

Garantia técnica

Technical warranty

1. Nos termos da presente cláusula e da lei que disciplina os aspetos relativos à venda de bens de consumo e das garantias a ela relativas, o Adjudicatário garante os bens objeto do contrato, pelo prazo mínimo de 2 (dois) anos a contar da data da assinatura do auto de receção, contra quaisquer defeitos ou discrepâncias com as exigências legais e com características, especificações e requisitos técnicos definidos nas Cláusulas Técnicas do presente Caderno de Encargos, que se revelem a partir da respetiva aceitação do bem. *Under the terms of this clause and the law governing aspects related to the sale of consumer goods and the related guarantees, the Contractor guarantees the goods covered by the contract, for a minimum period of 2 (two) years from the date the signature of the receipt, against any defects or discrepancies with the legal requirements and with characteristics, specifications and technical requirements defined in the Technical Clauses of this Tender Specifications, which are revealed after the respective acceptance of the goods.*
2. No prazo máximo de 2 (dois) meses a contar da data em que a Entidade Adjudicante tenha detetado qualquer defeito ou discrepância, este deve notificar o Adjudicatário, para efeitos da respetiva reparação. *Within a maximum period of 2 (two) months from the date on which the Contracting Authority has detected any defect or discrepancy, it must notify the Contractor, for the purpose of the respective repair.*
3. A reparação ou substituição previstas na presente cláusula devem ser realizadas dentro de um prazo razoável fixado pela Entidade Adjudicante e sem grave inconveniente para este

último, tendo em conta a natureza do bem e o fim a que o mesmo se destina. *The repair or replacement provided for in this clause must be carried out within a reasonable period set by the Contracting Authority and without serious inconvenience to the latter, considering the nature of the good and the purpose for which it is intended.*

SUBSECÇÃO II

SUBSECTION II

Dever de sigilo

Duty of secrecy

Cláusula 12.^a

Clause 12

Objeto do dever de sigilo

Subject of duty of secrecy

1. O adjudicatário deve guardar sigilo sobre toda a informação e documentação, técnica e não técnica, comercial ou outra, relativa à Entidade Adjudicante, de que possa ter conhecimento ao abrigo ou em relação com a execução do contrato. *The contractor must keep confidential all information and documentation, technical and non-technical, commercial or otherwise, relating to the Contracting Authority, of which it may have knowledge under or in connection with the execution of the contract.*
2. A informação e a documentação cobertas pelo dever de sigilo não podem ser transmitidas a terceiros, nem objeto de qualquer uso ou modo de aproveitamento que não o destinado direta e exclusivamente à execução do contrato. *The information and documentation covered by the duty of confidentiality cannot be transmitted to third parties, nor can they be used for any purpose other than the one intended directly and exclusively for the execution of the contract.*
3. Exclui-se do dever de sigilo previsto a informação e a documentação que fossem comprovadamente do domínio público à data da respetiva obtenção pelo adjudicatário ou que este seja legalmente obrigado a revelar, por força da lei, de processo judicial ou a pedido de autoridades reguladoras ou outras entidades administrativas competentes. *Information and documentation that were proven to be in the public domain at the date of obtaining by the*

contractor or that the latter is legally required to disclose, under the law, due to legal proceedings or at the request of authorities, are excluded from the duty of secrecy provided for regulatory authorities or other competent administrative entities.

SECÇÃO II

SECTION II

Obrigações da Entidade Adjudicante

Obligations of the Contracting Authority

Cláusula 13.^a

Clause 13

Preço base

Base price

O preço base do presente procedimento é de 90.000,00€, com exclusão do IVA. *The base price of this procedure is 90.000,00€, excluding VAT.*

Cláusula 14.^a

Clause 14

Preço contratual

Contract price

1. Pelo fornecimento dos bens objeto do contrato, bem como pelo cumprimento das demais obrigações constantes do presente Caderno de Encargos, a Entidade Adjudicante deve pagar ao Adjudicatário o preço constante da proposta adjudicada, acrescido de IVA à taxa legal em vigor, se este for legalmente devido. *For the supply of the goods subject to the contract, as well as for the fulfillment of the other obligations contained in this Tender Specifications, the Contracting Authority must pay to the Contractor the price contained in the awarded proposal, plus VAT at the legal rate in force, if this is legally due.*
2. O preço referido no número anterior inclui todos os custos, encargos e despesas cuja responsabilidade não esteja expressamente atribuída à Entidade Adjudicante, nomeadamente os relativos ao transporte dos bens objeto do contrato para o respetivo local de entrega, bem como

quaisquer encargos decorrentes da utilização de marcas registadas, patentes ou licenças. *The price referred to in the preceding paragraph includes all costs, charges and expenses whose responsibility is not expressly attributed to the Contracting Authority, namely those relating to the transport of the goods covered by the contract to the respective delivery location, as well as any charges arising from the use of trademarks, registered, patents or licenses.*

Cláusula 15.^a

Clause 15

Condições de pagamento

Payment conditions

1. As quantias devidas pela Entidade Adjudicante, nos termos da cláusula anterior, devem ser pagas de acordo com a seguinte calendarização: *The amounts due by the Contracting Authority, under the terms of the previous clause, must be paid according to the following schedule:*

- a. Com a adjudicação do contrato, a título de adiantamento em conformidade com o previsto no n.º 6 do artigo 2.º do Decreto-Lei nº 10-A/2020, de 13 de março de € 45.000,00 (quarenta e cinco mil euros), a que acresce o valor do IVA; *With the award of the contract, as an advance in accordance with the provisions of paragraph 6 of article 2 of Decree-Law no. 10-A / 2020, of March 13, € 45,000.00 (fourty-five thousand euros), to which adds the value of VAT.*
- b. A quantia remanescente, no montante de € 45.000,00 (quarenta e cinco mil euros), a que acresce o valor do IVA, será paga após a entrega do equipamento e da documentação. *The remaining amount, in the amount of € 45,000.00 (fourty-five thousand euros), to which VAT is added, will be paid after delivery of the equipment and documentation.*

2. Desde que devidamente emitidas e observado o disposto no n.º 1, as faturas são pagas através de transferência bancária. *Provided that they are duly issued and subject to the provisions of paragraph 1, invoices are paid by bank transfer.*

3. Em caso de discordância por parte da Entidade Adjudicante, quanto aos valores indicados nas faturas, deve esta comunicar ao Adjudicatário, por escrito, os respetivos fundamentos, ficando o Adjudicatário obrigado a prestar os esclarecimentos necessários ou proceder à

emissão de nova fatura corrigida. *In the event of disagreement on the part of the Contracting Authority, regarding the amounts indicated on the invoices, the latter must communicate the respective grounds to the Contractor in writing, the Contractor being obliged to provide the necessary clarifications or issue a new corrected invoice.*

Cláusula 16.^a

Clause 16

Descontos nos pagamentos

Discounts on payments

A Entidade Adjudicante deduzirá nos pagamentos a efetuar ao Adjudicatário: *The Contracting Authority will deduct from the payments to be made to the Contractor:*

- a. As importâncias necessárias ao reembolso dos adiantamentos e à liquidação das multas que lhe tenham sido aplicadas, nos termos deste Caderno de Encargos; *The sums necessary for the reimbursement of advances and the settlement of fines that have been applied to it, under the terms of this Tender Specifications;*
- b. As importâncias em dívida à Segurança Social, até ao montante de 25% (vinte e cinco por cento) da quantia a pagar, desde que o Adjudicatário não prove ter a situação contributiva regularizada, conforme legislação em vigor; *The amounts owed to Social Security, up to the amount of 25% (twenty-five percent) of the amount to be paid, provided that the Contractor does not prove that the contributory situation is regularized, according to the legislation in force;*
- c. Todas as demais quantias que sejam legalmente exigíveis. *All other amounts that are legally required.*

Cláusula 17.^a

Clause 17

Patentes, licenças e marcas registadas

Patents, licenses and trademarks

1. São inteiramente da conta do Adjudicatário os encargos ou a responsabilidade civil decorrente da incorporação em qualquer dos bens objeto do contrato, ou da utilização nesses

mesmos bens, de elementos de construção, de *hardware*, de *software* ou de outros que respeitem a quaisquer patentes, licenças, marcas, desenhos registados e outros direitos de propriedade industrial ou direitos de autor ou conexos. *The Contractor shall be liable for any charges or civil liabilities arising from the incorporation in any of the goods covered by the contract, or from the use in those same goods, of construction elements, hardware, software or others that respect any patents, licenses, trademarks, registered designs and other industrial property or copyright or related rights.*

2. Caso a Entidade Adjudicante venha a ser demandada por ter infringido, na execução do contrato ou na posterior utilização dos bens objeto do mesmo, qualquer dos direitos referidos no número anterior, terá direito de regresso contra o Adjudicatário por quaisquer quantias pagas, seja a que título for. *Should the Contracting Authority be sued for having breached, in the performance of the contract or in the subsequent use of the goods subject to it, any of the rights referred to in the preceding paragraph, it shall be entitled to claim from the Contractor for any and all amounts due.*

CAPÍTULO III

CHAPTER III

PENALIDADES CONTRATUAIS E RESOLUÇÃO

CONTRACTUAL PENALTIES AND RESOLUTION

Cláusula 18.^a

Clause 18

Penalidades contratuais

Contractual penalties

1. Pelo incumprimento das datas e prazos de entrega dos bens objeto do contrato, a Entidade Adjudicante pode exigir do Adjudicatário o pagamento de uma pena pecuniária, nos seguintes termos: *For non-compliance with the dates and deadlines for delivery of the goods covered by the contract, the Contracting Authority may demand from the Contractor the payment of a financial penalty, in the following terms:*

- a. 1‰ (um por mil) do custo do fornecimento por cada dia de atraso que se verificar, durante o primeiro período correspondente a um décimo do referido prazo; *1 ‰ (one per thousand) of the cost of supply for each day of delay that occurs, during the first period corresponding to one tenth of the delivery deadline;*
 - b. O valor da multa diária agravar-se-á em mais 0,5‰ (meio por mil) por cada período subsequente de igual duração, até atingir 5‰ (cinco por mil) o que constituirá o valor máximo de multa diária que será aplicada enquanto durar a mora, sem poder vir a exceder 20% (vinte por cento) do valor global da adjudicação. *The value of the daily fine will increase by an additional 0.5 ‰ (half per thousand) for each subsequent period of equal duration, until it reaches 5 ‰ (five per thousand) which will constitute the maximum daily fine that will be applied for the duration of the delay, which may not exceed 20% (twenty percent) of the total value of the awarded proposal.*
2. A Entidade Adjudicante pode compensar os pagamentos devidos ao abrigo do contrato com as penas pecuniárias devidas nos termos da presente Cláusula. *The Contracting Authority may offset payments due under the contract with the financial penalties due under the terms of this Clause.*
3. As penas pecuniárias previstas na presente Cláusula não obstam a que a Entidade Adjudicante exija uma indemnização pelo dano excedente. *The financial penalties provided for in this Clause do not prevent the Contracting Authority from demanding compensation for the excess damage.*

Cláusula 19.^a**Clause 19****Força maior****Force majeure**

1. Não podem ser impostas penalidades ao Adjudicatário, nem é havida como incumprimento, a não realização pontual das prestações contratuais a cargo de qualquer das partes que resulte de caso de força maior, entendendo-se como tal as circunstâncias que impossibilitem a respetiva realização, alheias à vontade da parte afetada, que ela não pudesse conhecer ou prever à data da celebração do contrato e cujos efeitos não lhe fosse razoavelmente exigível contornar ou evitar. *Penalties may not be imposed on the Contractor, nor is there a default, when the punctual*

non performance of contractual obligation of both parties results from a case of force majeure, the circumstances that prevent the respective performance being understood as outside the will of the affected party, which it could not know or predict at the date of the celebration of the contract and whose effects it would not reasonably be required to circumvent or avoid.

2. Podem constituir casos de força maior, se se verificarem os requisitos do número anterior, designadamente, tremores de terra, inundações, incêndios, epidemias, sabotagens, greves, embargos ou bloqueios internacionais, atos de guerra ou terrorismo, motins e determinações governamentais ou administrativas injuntivas. *Cases of force majeure may be constituted, if the requirements of the previous number are verified, namely, earthquakes, floods, fires, epidemics, sabotages, strikes, embargoes or international blockades, acts of war or terrorism, riots and governmental determinations or administrative injunctions.*

3. Não constituem casos de força maior, designadamente: *The following do not constitute cases of force majeure, namely:*

- a. Circunstâncias que não constituam força maior para os subcontratados do Adjudicatário, na parte em que intervenham; *Circumstances which do not constitute force majeure for the contractor's subcontractors in so far as they are involved;*
- b. Greves ou conflitos laborais limitados às sociedades do Adjudicatário ou a grupos de sociedades em que este se integre, bem como a sociedades ou grupos de sociedades dos seus subcontratados; *Strikes or labour disputes limited to the companies of the Contractor or to groups of companies to which the Contractor belongs, and to companies or groups of companies of subcontractors;*
- c. Determinações governamentais, administrativas, ou judiciais de natureza sancionatória ou de outra forma resultantes do incumprimento pelo Adjudicatário de deveres ou ónus que sobre ele recaiam; *Governmental, administrative, or judicial determinations of a sanctioning nature or otherwise resulting from the non-compliance by the Contractor of duties or burdens that fall on him;*
- d. Manifestações populares devidas ao incumprimento pelo Adjudicatário de normas legais; *Popular manifestations due to the Contractor's failure to comply with legal norms;*

- e. Incêndios ou inundações com origem nas instalações do Adjudicatário cuja causa, propagação ou proporções se devam a culpa ou negligência sua ou ao incumprimento de normas de segurança; *Fires or floods originating in the Contractor's premises whose cause, spread or proportions are due to fault or negligence on the Contractor's part or to non-compliance with safety standards;*
 - f. Avarias nos sistemas informáticos ou mecânicos do Adjudicatário não devidas a sabotagem; *Damage to the Contractor's computer or mechanical systems not due to sabotage;*
 - g. Eventos que estejam ou devam estar cobertos por seguros. *Events that are or should be covered by insurance.*
4. A ocorrência de circunstâncias que possam consubstanciar casos de força maior deve ser imediatamente comunicada à outra parte. *The occurrence of circumstances that may substantiate cases of force majeure must be immediately reported to the other party.*
5. A força maior determina a prorrogação dos prazos de cumprimento das obrigações contratuais afetadas pelo período de tempo comprovadamente correspondente ao impedimento resultante da força maior. *Force majeure determines the extension of the deadlines for the fulfillment of contractual obligations affected by the period of time proven to correspond to the impediment resulting from force majeure.*
6. A parte que invocar casos fortuitos ou de força maior deverá comunicar e justificar tais situações à outra parte, bem como informar o prazo previsível para restabelecer a situação. *The party who invokes fortuitous or force majeure cases must communicate and justify such situations to the other party, as well as inform the foreseeable period of time to re-establish the situation.*

Cláusula 20.^a

Clause 20

Resolução por parte do contraente público

Resolution by the public contractor

1. Sem prejuízo de outros fundamentos de resolução do contrato previstos na lei, a Entidade Adjudicante pode resolver o contrato, a título sancionatório, no caso de o Adjudicatário violar de forma grave ou reiterada qualquer das obrigações que lhe incumbem, designadamente nos

seguintes casos: *Without prejudice to other grounds for terminating the contract provided for by law, the Contracting Authority may terminate the contract, as a penalty, in the event that the Contractor violates in a serious or repeated manner any of the obligations incumbent on him, namely in the following cases:*

- a. Se os bens fornecidos não corresponderem às características e prescrições técnicas estabelecidas neste Caderno de Encargos; *If the goods supplied do not correspond to the characteristics and technical requirements established in this Specifications;*
- b. Quando a demora na entrega dos bens exceder em 30 (trinta) dias o prazo fixado no contrato; *When the delay in delivering the goods exceeds 30 (thirty) days, the term established in the contract;*
- c. Quando a demora na entrega dos bens, após eventual rejeição nos termos fixados na Cláusula 9.^a, exceder em 60 (sessenta) dias a data da notificação; *When the delay in delivering the goods, after eventual rejection under the terms set forth in Clause 9, exceeds the date of notification by 60 (sixty) days;*
- d. Quando houver recusa expressa no pagamento das penalidades. *When there is an express refusal to pay penalties.*

2. O direito de resolução referido no número anterior exerce-se mediante declaração enviada ao Adjudicatário e não determina a repetição das prestações já realizadas, a menos que tal seja determinado pela Entidade Adjudicante. *The right of withdrawal referred to in the previous number is exercised by means of a declaration sent to the Contractor and does not determine the repetition of the services already performed, unless this is determined by the Contracting Authority.*

3. Nos casos de resolução sancionatória, havendo lugar a responsabilidade do Adjudicatário, será o montante respetivo deduzido das quantias devidas, sem prejuízo de a Entidade Adjudicante poder executar as garantias prestadas pelo Adjudicatário. *In the event of a sanctioning resolution, where the Contractor is responsible, the respective amount will be deducted from the amounts due, without prejudice to the Contracting Authority being able to execute the guarantees provided by the Contractor.*

4. A resolução do contrato não invalida o disposto na Cláusula 11.^a, nem o direito a qualquer ação que venha a ser interposta por parte da Entidade Adjudicante com vista à justa indemnização por perdas e danos eventualmente sofridos com o incumprimento do contrato. *The termination of the contract does not invalidate the provisions of Clause 11, nor the right to any action that may be brought by the Contracting Authority with a view to fair compensation for losses and damages eventually suffered due to the breach of the contract.*

5. A Entidade Adjudicante pode ainda resolver o contrato por razões de interesse público, devidamente fundamentado, e mediante o pagamento ao Adjudicatário de justa indemnização. *The Contracting Authority may also terminate the contract for reasons of public interest, duly substantiated, and upon payment to the Contractor of fair compensation.*

Cláusula 21.^a

Clause 21

Resolução por parte do Adjudicatário

Termination by the Contractor

1. Sem prejuízo de outros fundamentos de resolução previstos na lei, o Adjudicatário pode resolver o contrato quando: *Without prejudice to other grounds for resolution provided for by law, the Contractor may terminate the contract when:*

- a. Qualquer montante que lhe seja devido esteja em dívida há mais de 6 (seis) meses ou o montante em dívida exceda 25% (vinte e cinco por cento) do preço contratual, excluindo juros. *Any amount owed to the Contractor has been in debt for more than 6 (six) months or the amount owed exceeds 25% (twenty-five percent) of the contractual price, excluding interest.*

2. Nos casos previstos no n.º 1, o direito de resolução pode ser exercido mediante declaração enviada à Entidade Adjudicante, que produz efeitos 30 (trinta) dias após a receção dessa declaração, salvo se este último cumprir as obrigações em atraso nesse prazo, acrescidas dos juros de mora a que houver lugar. *In the cases provided for in paragraph 1, the right of withdrawal may be exercised by means of a declaration sent to the Contracting Authority, which takes effect 30 (thirty) days after receipt of that declaration, unless the latter fulfills the obligations in arrears within that period, plus any default interest that may be due.*

3. A resolução do contrato nos termos dos números anteriores não determina a repetição das prestações já realizadas pelo Adjudicatário, cessando, porém, todas as obrigações deste ao abrigo do contrato, com exceção daquelas a que se refere o artigo 444.º do CCP. *The termination of the contract under the terms of the previous numbers does not determine the repetition of the services already performed by the Contractor, however, ceasing all the latter's obligations under the contract, except for those referred to in article 444 of the CCP.*

CAPÍTULO IV

CHAPTER IV

DISPOSIÇÕES FINAIS

FINAL DISPOSITIONS

Cláusula 22.^a

Clause 22

Subcontratação e cessão da posição contratual

Subcontracting and assignment of the contractual position

A subcontratação pelo Adjudicatário e a cessão da posição contratual por qualquer das partes depende da autorização da outra, nos termos do CCP. *Subcontracting by the Contractor and the assignment of the contractual position by either party depends on the authorization of the other, under the terms of the CCP.*

Cláusula 23.^a

Clause 23

Comunicações e notificações

Communications and notifications

1. Sem prejuízo de poderem ser acordadas outras regras quanto às notificações e comunicações entre as partes do contrato, estas devem ser dirigidas, nos termos do CCP, para o domicílio ou sede contratual de cada uma, identificados no contrato. *Without prejudice to the possibility of other rules regarding notifications and communications between the parties of the*

contract, these must be directed, under the terms of the CCP, to the domicile or contractual headquarters of each one, identified in the contract.

2. Qualquer alteração das informações de contacto constantes do contrato deve ser comunicada à outra parte. *Any changes to the contact information contained in the contract must be communicated to the other party.*

Cláusula 24.^a

Clause 24

Outros encargos

Other charges

Todas as despesas derivadas da elaboração da proposta, nomeadamente as despesas e encargos inerentes à prestação do contrato, que engloba as decorrentes do visto do Tribunal de Contas, se aplicável, são da responsabilidade do Adjudicatário. *All expenses resulting from the preparation of the proposal, namely the expenses and charges inherent to the provision of the contract, which includes those arising from the Court of Auditors' visa, if applicable, are the Contractor's responsibility.*

Cláusula 25.^a

Clause 25

Contagem dos prazos

Counting deadlines

Os prazos previstos no contrato são contínuos, correndo em sábados, domingos e dias feriados. *The terms of the contract are continuous, running on Saturdays, Sundays and public holidays.*

Cláusula 26.^a

Clause 26

Visita técnica à aeronave Falcon 50

Technical visit to the Falcon 50 aircraft

1. O Adjudicatário poderá solicitar ao Júri do procedimento, a possibilidade de efetuar uma única visita técnica à aeronave Falcon 50, estacionada no Aeródromo de Trânsito N.º 1, na

morada Quinta do Figo Maduro 1700-109 Lisboa - Portugal. Para esse efeito deverão formular o pedido com a antecedência mínima de 3 (três) dias úteis em relação à data pretendida.

Contractor may ask the Jury of the procedure, the possibility of making one technical visit to the aircraft Falcon 50, parked at the Aerodrome of Transit Nº. 1, at the address Quinta do Figo Maduro 1700-109 Lisbon - Portugal. For this purpose, the Contractor must formulate the request at least 3 (three) business days in advance of the intended date.

2. A visita do Adjudicatário no âmbito do presente artigo, será organizada e agendada pelo Júri, sendo possível a sua realização até ao final do segundo terço do prazo para apresentação de proposta. *The visit of Contractor within the scope of this article, will be organized and scheduled by the Jury, being possible to carry him out until the end of the second third of the deadline for submission of proposals.*

Cláusula 27.^a

Clause 27

Foro competente

Competent forum

Para todas as questões emergentes do contrato será competente o tribunal administrativo territorialmente competente, de acordo com os critérios legais vigentes. *For all matters arising from the contract, the territorial court with jurisdiction will be competent, in accordance with the legal criteria in force.*

PARTE II

PART II

CLÁUSULAS TÉCNICAS

TECHNICAL CLAUSES

Cláusula 1.^a

Clause 1

Objeto do fornecimento

Supply object

O objeto do fornecimento consiste numa plataforma elevatória de doente crítico para a aeronave Falcon 50 da Força Aérea. *The object of supply is a critical patient elevator platform for the Air Force Falcon 50 aircraft.*

Cláusula 2.^a

Clause 2

Requisitos Técnicos

Technical requirements

1. A utilização da plataforma elevatória não poderá ter impacto na integridade física da aeronave; *The elevator platform must have no impact on the physical integrity of the aircraft when being used;*
2. A plataforma deverá ser operada por no máximo 2 (dois) elementos; *The platform must be operable by a maximum of 2 (two) elements;*
3. A fixação da plataforma na aeronave deve recorrer a provisões já existentes, não sendo necessária nenhuma modificação na aeronave; *The fixing of the platform on the aircraft must use existing provisions, and no modification to the aircraft shall be required;*
4. A plataforma elevatória poderá ser operada autonomamente ou com a capacidade energética da aeronave; *The elevator platform may be operated autonomously or with energy provided by the aircraft;*
5. A plataforma elevatória não deverá possuir baterias para alimentação elétrica; *The elevator platform shall not have batteries for electrical supply;*

6. A alimentação elétrica da plataforma através da aeronave deve recorrer a provisões já existentes na aeronave; *The platform's power supply with energy provided by the aircraft must draw on existing provisions on the aircraft;*
7. Para se efetuar a ligação elétrica à aeronave a plataforma terá de ser compatível com a energia elétrica disponível de 28VDC a 35 Amperes; *To be able to use electrical power from aircraft, the elevator platform must be compatible with the available electrical power of 28VDC and 35 Amps;*
8. Para se efetuar a ligação elétrica à aeronave a plataforma deverá ser compatível com o conector existente na aeronave P/N MS3102E24-10S; *To be able to use electrical power from aircraft, the elevator platform must be compatible with the connector available on the aircraft, P/N MS3102E24-10S;*
9. A plataforma deverá possuir dimensões compatíveis com o seu transporte no porão de carga da aeronave, cujas dimensões são aproximadamente 95 cm X 100 cm X 130 cm (Largura x Comprimento x Altura), sendo que a porta de acesso tem apenas 95 cm X 68 cm (Largura x Altura); *The platform must have dimensions compatible with its transport in the cargo hold of the aircraft, which has approximate dimensions of 95 cm X 100 cm X 130 cm (Width x Length x Height), taking into considerations that the access door has only 95 cm X 68 cm (Width x Height);*
10. A plataforma deverá possuir peso compatível com o seu transporte no porão de carga da aeronave, não devendo ultrapassar 40 kg; *The platform must have a weight compatible with its transportation in the aircraft's cargo compartment, not exceeding 40 kg;*
11. A plataforma deverá permitir a elevação da maca com o doente crítico, considerando que estes se encontram em plano horizontal, partindo do solo até uma altura de 2 metros; *The platform should allow the lifting of the stretcher and the critical patient, considering that they are in a horizontal plane, starting from the ground up to a height of 2 meters;*
12. A plataforma deverá permitir a elevação vertical acompanhada do necessário deslocamento lateral (diagonal) de modo a que a elevação da plataforma vença o afastamento provocado pela porta/escada de acesso ao interior da aeronave, posicionando a maca e doente crítico à entrada da aeronave (a 2 metros de altura), por cima da escada de acesso. *The platform must allow vertical elevation accompanied by the necessary lateral displacement (diagonal) so that the elevation of the platform overcomes the distance caused by the access door / ladder to the*

interior of the aircraft, positioning the stretcher and critical patient at the entrance of the aircraft (at 2 meters high), above the access ladder.

13. A plataforma deverá permitir a elevação de um peso morto com 200 kg. *The platform must allow the lifting of a 200 kg dead weight.*

14. A plataforma deverá ter afixada uma placa de identificação com pelo menos as seguintes indicações: *The platform must have affixed a nameplate including at least the following information:*

- a. Nome e morada do fabricante; *Manufacturer's name and address;*
- b. Modelo, n.º de série e ano de fabrico do equipamento; *model, serial number and year of manufacture*
- c. Dimensões da plataforma (CxLxA); *Platform dimensions (LxWxH)*
- d. Peso da plataforma; *Platform weight;*
- e. Peso máximo a elevar; *Maximum weight to lift*
- f. Características da Alimentação Elétrica. *Electrical power supply characteristics.*

15. A verificação dos requisitos técnicos deverá ser efetuada através de um processo que incluirá testes funcionais da plataforma na aeronave. *Technical requirements shall be verified through functional tests of the lifting platform on the aircraft.*

Cláusula 3.ª

Clause 3

Documentação técnica

Technical documentation

1. A plataforma deverá ser entregue com a seguinte documentação: *The elevator platform must delivered with the following documentation:*

- a. Manual de utilizador; *User Manual;*
- b. Catálogo de peças; *Parts Catalog;*
- c. Manual de manutenção e reparação; *Maintenance and repair manual;*

- d. Certificado de conformidade; *Certificate of conformity.*
- 2. Deverão ser entregues duas unidades por cada documento referido no ponto anterior, em formato papel e em formato digital. *Two units of each document referred to in the previous point, must be delivered in paper format and in digital format.*
- 3. Os documentos previstos nas alíneas anteriores podem ser escritos em português ou inglês. *The documents provided for in previous points can be written in portuguese or in english.*

Cláusula 4.^a

Clause 4

Formação técnica

Technical training

- 1. O fabricante deverá providenciar um programa de treino sobre a operação e manutenção da plataforma de elevação para os militares da PrtAF. *The manufacturer shall provide a training program about the elevator platform operation and maintenance to the PrtAF personnel.*
- 2. A formação deverá incluir pelo menos: *The training program shall include at least:*
 - a. Descrição do conteúdo do treino; *Description of the training syllabus;*
 - b. Número de horas de formação; *Number of hours;*
 - c. Requisitos mínimos para os instruandos; *Minimum requirements for the trainees;*
 - d. Procedimentos de operação dos sistemas e subsistemas; *Operation procedures for all systems and subsystems;*
 - e. Procedimentos de manutenção dos sistemas e subsistemas; *Maintenance procedures for all systems and subsystems;*
 - f. Procedimentos de emergência dos sistemas e subsistemas; *Emergency procedures for all systems and subsystems.*
- 3. O material de treino e manuais deverão ser providenciados à PrtAF em formato eletrónico (.pdf) pelo fabricante. *The training material and manuals shall be provided to the PrtAF in electronic format (.pdf) by the manufacturer.*

4. O fabricante deverá autorizar a utilização do material para treino interno dos militares da PrtAF. *The manufacturer shall give authorization to the PrtAF to use the material for internal training.*
5. O fabricante deverá providenciar formação, de acordo com o programa de treino referido no parágrafo 2 da presente cláusula, a pelo menos seis médicos, doze operadores e 6 técnicos de manutenção da PrtAF. *The manufacturer shall provide operation and maintenance training to the PrtAF personnel with a minimum of six doctors, twelve operators and six maintenance technicians according to training program referred to in requirement 2 of this clause.*
6. A formação deverá ser ministrada nas instalações de entrega da plataforma elevatória, devendo ser realizada no máximo até um mês após a entrega do equipamento. A formação deverá ser realizada em português ou inglês. *Training must be given in the delivery facilities of the lifting platform, and must be carried out no later than one month after delivery of the equipment. Training must be conducted in portuguese or english.*